

HISP. QUART. 44

Arte de la lengua bisaya

I + 334 ff. + II · 201 x 145 mm. · siglo XVIII (después de 1729) · España

Manuscrito en estado bastante malo; huellas de humedad, hongos e insectos; huellas de tinta de color de naranja entre las hojas 2 y 3; hojas 2-7, 17, 66, 77, 195 y 332- 334 reforzadas; las hojas 1 y 243 rotas · Cuadernillos: 8 IV⁶⁵ + 1 VI⁷⁷ + 1 III⁸³ + 1 V⁹³ + 1 III⁹⁹ + 1 V¹⁰⁹ + 1 III¹¹⁵ + 1 VI¹²⁷ + 1 IV¹³⁵ + 1 V¹⁴⁵ + 1 IV¹⁵³ + 1 VI¹⁶⁵ + 1 IV¹⁷³ + 1 VI¹⁸⁵ + 1 IV¹⁹³ + 1 (VI – 1)²⁰⁴ + 5 V²⁵⁴ + 3 IV²⁷⁸ + 1 III²⁸⁴ + 2 IV³⁰⁰ + 1 V³¹⁰ + 2 IV³²⁶ + 1 (III + 2)³³⁴; falta una hoja; el último bifolio pegado al último cuadernillo · (68r° – 107r°) y (317r° – 318r°) foliación original a tinta negra errónea; foliación posterior a lápiz errónea; posteriormente corregidas · (2r° – 254v°), (299r° – 301v°), (310r°-v°) y (329r° – 334v°) texto a plena página; (255r° - 298v°) y (302r° – 328v°, excepto 310r°-v°) texto en dos columnas separadas por una barra vertical a tinta negra · Justificación: (193 – 183 mm.) x (128 – 122 mm.) · 23 - 39 líneas escritas · Márgenes doblados · (3v°) falso reclamo · Letra de un copista; notas y correcciones de una mano diferente: 2r°, 3r°, 64r° (*a, ang*), 100r° (*Badea, 2 Badea*), 104r° (*quero*), 139r° (*Deram*), 196r° ([...] *Pedro Paulino, Am(rt), Am(...)*), 219r° (*Pay Paa* – palabras que se cruzan), 224r° ((...)ASE(...)), 226r° (*ten(r) Reo* – palabras que se cruzan), 227v° (*EReAY AusⁿdeS^{to}r(z)omas*), 254r° (*(J)aa(g) Aug(r)o* y *(S)E Itong (...)* *ua ca (...)* *vaad (...)* *Ang homungi sa (...)* *vala ba(u)o* con imágenes de seres humanos y cabezas); dibujos: 107r° Cristo con una cruz y un soldado con látigo, 110r° estrellas, 162r°, 197r°, 211r° y 243r° hombres, 233r° un pájaro no acabado, 242r° pájaro · Marcas de agua: escudo rematado con una corona y con motivos florales, con el nombre *PICARDO*; escudo con dos torres · Hojas blancas: 63v°, 254v°.

Encuadernación original de cuero negro (209 x 150 mm.) con cierre de bramante; encuadernaciones de este tipo se utilizaban en España hasta el siglo XIX (cf. Ollero y Ramos, *Enciclopedia de la encuadernación*, Madrid 1998, pp. 293-295) · Los ensuciamientos en las hojas 2r° y 334v° indican que el manuscrito puede haber quedado algún tiempo sin

encuadernación; la nota *Adelbert von Chamisso 1818* en la contratapa inicial indica que fue encuadernado antes de 1818 · Corte salpicado en rosa · Tres nervios simples · En la parte superior del lomo un trozo de papel muy deteriorado con el título (...) *Vocabulario Bisaya*; la parte inferior del lomo deteriorada · Contratapas de papel blanco · Tres hojas volantes.

El manuscrito es una copia ejecutada en Filipinas (Provincia de San Nicolás de Tolentino de los Descalzos de N. P. San Agustín de Philipinas) en o después de 1729. La ortografía típica del siglo XVIII y las informaciones en el texto de las hojas 66r° – 67v° (*El año de veinte y ocho, o veinte y nueve se expidió en nuestra Provincia de Philipinas un mandato ordenado, que todos los papeles manuscritos de N. Padre fray Thomas de San Geronimo Provincial que fue de dicha Provincia e hijo de la de Castilla, se consignasen en manos de Nuestro Padre Provincial que entonces era, a fin de que pareciendo algunos originales de lo mucho que con universal aplauso escribió en el idioma Bisaya se conservasen guardados en el archivo de la Provincia*) confirman la fecha y el lugar de ejecución. El dicho fragmento contiene comentarios adicionados al texto por el copista que constata que en 1728 ó 1729 el provincial de la provincia de San Nicolás de Tolentino de los Descalzos de N. P. San Agustín de Philipinas ordenó recoger todos los manuscritos de Thomas de S. Geronimo (un fraile español que había sido provincial de Filipinas). Se suponía que los manuscritos eran autógrafos en la lengua bisaya y como tales debían ser guardados en los archivos de la provincia. No obstante, resultó que no todos los manuscritos recogidos eran autógrafos; no lo era, entre otros, *Diccionario o Vocabulario español bisaya del idioma sugbuano*, una copia ejecutada con varios errores por un indio. Esta copia no se guardó en los archivos pero sirvió de base para crear el presente manuscrito que contiene varias correcciones y adiciones tanto en la lengua española como bisaya hechas por el mismo copista (a seguir el copista enumera todas las correcciones que hizo). Además, el copista hizo por sí solo la parte titulada *Índice bisaya – español* (cf. f. 66v°). En el manuscrito no hay más informaciones sobre el copista. Se pueden encontrar algunas notas hechas por otra persona que puede haber sido el dueño posterior Adelbert von Chamisso (1781-1838), un poeta, naturalista i

viajero alemán de origen francés. El manuscrito perteneció a su colección en 1818, lo que confirma la nota en la contratapa inicial *Adelbert von Chamisso 1818* y las informaciones que se pueden encontrar en el documento *Chamisso's Books* (accesible en www.Filipiana.net). Una firma igual se encuentra en el manuscrito *Ms. hisp. Qu. 50*, luego los dos hicieron parte de su colección. Probablemente un otro propietario posterior escribió la nota en alemán en la contratapa inicial *Erwartungen und Ansichten (Kotzebues Reise T III.) p. 40. alphabet (...) p. 50 – 53 [Esperanzas y opiniones Viaje de Kotzebues III p.40 alfabeto pp. 50 – 53]*, igual a la nota del manuscrito *Hisp.Quart.50*. En las dichas notas se hace referencia al libro escrito por Adelbert von Chamisso que aprovechó los materiales recogidos durante la vuelta al mundo organizada por Otto von Kotzebue en la que participó. El libro fue publicado en Weimar (editora Gebruder) en 1821. En 1823 Chamisso cedió los materiales recogidos durante el viaje a la Königliche Bibliothek de Berlín (Wilken F., *Geschichte der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin 1828, p. 145). En la contratapa inicial se encuentra la signatura actual *Ms. hisp. in Q^{to}. 44*. En las hojas 2r° y 334v° hay sellos de la Königliche Bibliothek de Berlín. La falta de la signatura de adquisición de la Königliche Bibliothek de Berlín indica que el manuscrito fue adquirido por la Biblioteca antes de 1828, la fecha de introducción de signaturas de adquisición.

ANÓNIMO: ARTE DE LA LENGUA BISAYA. (2r°-63r°) >ARTE de la lengua [...] Libro primero de las declinaciones, y conjugaciones Cap. 1 de las declinaciones< Unica declinacion de los nombres propios q.^e se ponen a personas, ò animales. Nom. – Si Pedro / Gen. – Ni Pedro, I, Can Pedro / Supletivo – Can Pedro. Estos tres articulos Si, Ni, Can nacen la declina.on como esta puesta. El Vocativo no tiene articulo ... - ... Esta invencion de letras, y modo de escribir se debe al buen ingenio de el P.^e fr. Fran.^{co} Lopez de nuestra orden insigne en la lengua de la Prov.^a de Ilocos.[...] Mao quini ang cata pusan. Este es el fin. (64r°-65v°) >Advertencias acerca de algunas particulas de la lengua sugbuana, y Boholana, de las quales no se hace mencion en el arte precedente A o Ha< Con esta letra A, ó Ha pospuesta a algunos nombres substantivos se pregunta por la especie, manera, ó modo de la cosa significada por tal

nombre ... - ... Persona cui datur ex qua que follitur aliquid sit nunc res, sit nunc persona cun loci tene at ratione semper petunt: An extremo que addere puta. (66r°-254r°) >Vocabulario de lengua sugbuana compuesto por N. P.^e fr. Thomas de S. Geronimo Provoncial que fue de la Provincia de S. Nicolas de Tolentino de los Descalzos de N. P. S. Agus.ⁿ de Philipinas Reducido a mas riguroso orden alphabetico por otro individuo de la misma Provincia y aumentado de lo que vera el que Leyere lo siguiente< El año de veinte y ocho, o veinte y nueve se expidio en nuestra Prov.^a de Philipinas un mandato ordenado, que todos los papeles manuscritos de N. P.^e fr. Thom.s de S. Geronimo Prov.^l que fue de dicha Prov.^a ... - ... Zurdo – Valhun / Zurron – Balonan – Puyo / Zurron de platero – Caday. Finis. (255r°-298v°) >Indice Bisaya español contenidas en el Vocabulario español Bisaya que compuso N. P.^e fr. Thomas de S. Geronimo Prov.^l que fue esta Prov.^a de S.ⁿ Nicolas de Tolentino de los Descal.^{os} de N. P. S.ⁿ Agustin de Philipinas < A ante B / Aasa – De donde / Abá – Admiraciones / Aba – Pechuga ... - ... tapat tuman unta sa pagdayeg sa potling Virgen bisan sa maca usa lamang, cay cun mao caná, tuman man nga balus cana sa caburlayta. Amén. (299r°-301v°, 310r°-v°) >Indice de algunas palabras que se usan en el partido de Romblon especialmente en las islas de Banton Simara, y Sibali< A Abang: nagaabang: repartir: pas. i lo que se reparte: pas A a quien. Ac = esta palabra Ac es mui usada en Banton, y en Simara ... - ... Oyat – Hebra de Abaca: Nagaogat: Sacar las hebras del pie del Abacá. Ogoy – Pelado: Nagaogoy: Quitar el pelo con navaja o tixera: pas. Un el pelo: An a quien se lo quitan. (302r°-309v°, 311r°-317v°) >Confesonario ordenado a fin de que un P.^e bago poco experto en el idioma bisaya pudiese confesar en Aomblon, y su partido en donde únicamente podra servir por lo particular del Lenguaje < Aviendo el indio dicho la confesion general se le examinara del rezo si no ubiere sido examinado antes. Lo qual echo se le harán las preguntas siguientes ... - ... esta misericordia y amor de el para contigo para la qual no tiene semejante. Y en retorno y agradecimiento ofrecele tu alma tu. (318r°-328v°) >De el SS.^{mo} Sacramento de el Altar, y de las causas por que fue instituido. Es el paragrapho tercero de la meditacion de el Lunes por la mañana de el V. P. fr. Luis de Granada < Usa sa manga hinugdan nga labinga ponoan sa pagabut sa manu nubus sa calibutan, mao ang buut ... - ... pero en interin quiso divertir el tiempo en este

*asumpto tan bueno, advirtiendole al que leyere, q.^e los Dativos los pronombres demostrativos los oyo hablar como aqui van escritos en la isla de Sugba[...]. (329r°-334v°) >Rezo en lengua Bisaya Sugbuana, y es el que se enseña, y reza en los Ministerios de Agustinos Descalzos de la Provincia de Bisayas. El presignar fe < Sa timaan sa S.ta Cruz sa amung manga auay baviun mo came Dios namu, sa ngalan sa Amahan, ug sa Anag ug sa Espiritu Santo. Amen Jesus ... - ... Gihapon / Ug ang inahan niya [...]ga si Santa Marian g Virgen / Amen. El texto contiene ocho partes escritas por la misma persona. Todas las partes conciernen las lenguas indígenas de Filipinas y fueron ejecutadas para el uso de los misioneros. La primera parte titulada *Arte de la lengua [...] Libro primero de las declinaciones, y conjugaciones Cap. 1 de las declinaciones* (ff. 2r°-63r°) contiene cuatro libros relacionados con la gramática de la lengua bisaya. El primer libro se divide en 12 capítulos que tratan sobre la declinación del sustantivo y de los pronombres, sobre la conjugación del verbo, los tiempos, modos, la voz pasiva y activa; en el segundo libro (20 capítulos) se explican los usos de preposiciones, numerales y adverbios de lugar; en el tercer libro (3 capítulos) se describe como funciona el imperativo y los tiempos pasados y en el cuarto libro (4 capítulos) se describe el alfabeto, las reglas fonológicas y de construcción de obras poéticas. Todas las reglas se dan en castellano con ejemplos en la lengua bisaya. En las hojas 64r°-65v°, en la segunda parte titulada *Advertencias acerca de algunas partículas de la lengua sugbuana, y Boholana, de las cuales no se hace mencion en el arte precedente A o Ha*, se incluyen reglas y ejemplos que faltan en la primera parte (p.ej. pronombres interrogativos o demostrativos). En la parte inferior de la hoja 65v° hay notas en latín escritas por la misma persona: *Verba loquendi similandi adque dicendi / Narrandi et imitandi adque etiam referendi / Commodandi, verba dandi adque vendendi / et quocunque modo rem extramitendi / Tempus et causa instrumentum [...] quasi / [...] pasivum petunt semper que antepositur illis oras Persona cui datur ex qua que tollitur aliquid / Sit nunc res, sit nunc persona, cun loci teneat rationem / Semper petunt An extremo que addere puta. La tercera parte titulada *Vocabulario de lengua sugbuana compuesto por N. P.^e fr. Thomas de S. Geronimo Provoncial que fue de la Provincia de S. Nicolas de Tolentino de los Descalzos de N. P. S. Agus.ⁿ de Philipinas Reducido a mas riguroso orden alphabetico por***

otro individuo de la misma Provincia y aumentado de lo que vera el que Leyere lo siguiente (ff. 66r°-254r°) contiene un vocabulario español-cebuano con una introducción en castellano. Las entradas se ordenan de acuerdo con el orden alfabético y también de acuerdo con la posición de las letras en la palabra (p.ej. A ante B). Algunas entradas incluyen dibujos: 107r° Cristo con una cruz y un soldado con látigo, 110r° estrellas, 162r°, 197r°, 211r° y 243r° hombres, 233r° un pájaro no acabado, 242r° pájaro. La cuarta parte titulada *Índice Bisaya español de las raíces contenidas en el Vocabulario español Bisaya que compuso N. P.^e fr. Thomas de S. Geronimo Prov.^l que fue esta Prov.^a de S.ⁿ Nicolas de Tolentino de los Descal.^{os} de N. P. S.ⁿ Agustin de Philipinas* (ff. 255r°-298v°) contiene una lista de raíces bisayas con sus correspondientes raíces castellanas ordenadas del mismo modo como el la tercera parte del texto. Los ejemplos se categorizan de acuerdo con la posición de las consonantes y de las vocales (A ante B., A ante C., etc.). La quinta parte en las hojas 299r°-301v° i 310r°-v° es una lista de las palabras utilizadas en Romblón y en las islas Bantón, Simara y Sibali en orden alfabético con definiciones en castellano (*Indice de algunas palabras que se usan en el partido de Romblon especialmente en las islas de Banton Simara, y Sibali*). Los ejemplos se categorizan por orden alfabético empezando por la letra o. La sexta parte titulada *Confesonario ordenado a fin de que un P.^e bago poco experto en el idioma bisaya pudiese confesar en Romblón, y su partido en donde únicamente podrá servir por lo particular del Lenguaje* (ff. 302r°-309v° y 311r°-317v°) es un cierto tipo de manual para misioneros “poco experimentados en la lengua bisaya” que contiene indicaciones relacionadas con el acto de confesar (preguntas concretas y consejos). La séptima parte en las hojas 318r°-328v° es una traducción a la lengua bisaya de las lecciones sobre el Santísimo Sacramento y de las meditaciones de Fray Luis de Granada (*De el SS.^{mo} Sacramento de el Altar, y de las causas por que fue instituido. Es el paragrapho tercero de la meditacion de el Lunes por la mañana de el V. P. fr. Luis de Granada*). En la octava parte *Rezo en lengua Bisaya Sugbuana, y es el que se enseña, y reza en los Ministerios de Agustinos Descalzos de la Provincia de Bisayas* en las hojas 329r°-334v° se encuentran, entre otros, traducciones de oraciones a la lengua bisaya, los artículos de la fe, una lista de los pecados capitales e indicaciones para los confesores.

El texto fue comparado con las obras del Fray Alonso de Méndrida accesibles en la Biblioteca Nacional de España: *Arte de la lengua bisaya-hiligayna de la Isla de Panay*, Manila 1818 (signatura R/7312, otras ediciones de 1618 y 1894r.; el texto en ff. 2r°-63r° *Hisp.Qu.44* es igual con pequeños cambios insignificantes) y *Vocabulario de la lengua bisaya, hiligueina y haraya de la Isla de Panay y Sugbú y para las demás islas*, ed. y estudio de Joaquín García – Medall, Valladolid 2004 (signatura 12/241827; en la parte *Vocabulario* contiene muchas entradas iguales en cebuano). Comparando el texto del manuscrito *Hisp.Qu.44* con otra copia de la obra *Arte de la lengua visaya* (signatura MSS/9874) se nota que el texto en las hojas 2r°-65v° de *Hisp.Qu.44* es igual. En las hojas 66r°-67v° de *Hisp.Qu.44* hay una introducción a la parte siguiente escrita probablemente por el copista. Después el texto de *Hisp.Qu.44* es idéntico al texto en las hojas 70r°-228r° de MSS/9874 (*Vocabulario español visaya de lengua sugbuana, compuesto por Fr. Tomás de S. Jerónimo, Provincial de la Provincia de S. Nicolás de Tolentino de los Descalzos de S. Agustín de Filipinas* corregido y ampliado por Fr. Anselmo de S. Agustín, prior de Cebú y Romblón). Las hojas 229r°-266v° de MSS/9874 contienen el mismo texto que las hojas 255r°-298v° de *Hisp.Qu.44* (*Índice visaya español de las raíces contenidas en el Vocabulario español visaya de Fr. Tomás de S. Jerónimo, compuesto por Fr. Anselmo de S. Agustín*). Las partes tituladas *Índice* y *Rezo* también son iguales. Tomando en consideración las semejanzas observadas se puede suponer que la copia MSS/9874 se ejecutó a base de la copia *Hisp.Qu.44* (incluye fragmentos sobre los cuales el copista del ejemplar *Hisp.Qu.44* constata que los escribió solo y el nombre de Anselmo de S. Agustín, que amplió la versión de Tomás de San Jerónimo) o las dos copias se ejecutaron a base de la misma versión de la obra. En la Biblioteca Nacional de España se pueden encontrar varias obras relacionadas con el mismo tema, p.ej. Tomás Oliva, *Arte de la lengua zebuana*, a base de la obra de Francisco Encina Agustino Calzado, ed. D.J.M. Dayot, 1836 (signatura HA/18428); Tomás Olleros, *Apuntes para una gramática bisaya-cebuana en relación con la castellana*, Manila 1869 (signatura HA/8712); Julián Bermejo, *Arte compendiado de la lengua cebuana*, Tambobong 1895 (signatura R/33372/11) o Domingo Ezguerra, *Arte de la lengua bisaya de la provincia de Leyte*, 1747 (signatura HA/20969). En

ningún caso se puede constatar con toda la seguridad que la obra fue creada a base del manual de Tomás de San Jerónimo.